

NEMŠČINA

(bere lekt. Christiane Leskovec)

Theodor Storm, *Der Schimmelreiter*

(...) Es war im dritten Jahrzehnt unseres Jahrhunderts, an einem Oktobernachmittag – (...), als ich bei starkem Unwetter auf einem nordfriesischen Deich entlangritt. Zur Linken hatte ich jetzt schon seit über einer Stunde die öde, bereits von allem Vieh geleerte Marsch, zur Rechten, und zwar in unbehaglichster Nähe, das Wattenmeer der Nordsee; zwar sollte man vom Deiche aus auf Halligen und Inseln sehen können; aber ich sah nichts als die gelbgrauen Wellen, die unaufhörlich wie mit Wutgebrüll an den Deich hinaufschlugen und mitunter mich und das Pferd mit schmutzigem Schaum bespritzten; dahinter wüste Dämmerung, die Himmel und Erde nicht unterscheiden ließ; denn auch der halbe Mond, der jetzt in der Höhe stand, war meist von treibendem Wolkendunkel überzogen. Es war eiskalt; meine verklommenen Hände konnten kaum den Zügel halten, und ich verdachte es nicht den Krähen und Möwen, die sich fortwährend krächzend und gackernd vom Sturm ins Land hineintreiben ließen. Die Nachtdämmerung hatte begonnen, und schon konnte ich nicht mehr mit Sicherheit die Hufen meines Pferdes erkennen; keine Menschenseele war mir begegnet, ich hörte nichts als das Geschrei der Vögel, wenn sie mich oder meine treue Stute fast mit den langen Flügeln streiften, und das Toben von Wind und Wasser. (...)

Jetzt aber kam auf dem Deiche etwas gegen mich heran; ich hörte nichts; aber immer deutlicher, wenn der halbe Mond ein karges Licht herabließ, glaubte ich eine dunkle Gestalt zu erkennen, und bald, da sie näher kam, sah ich es, sie saß auf einem Pferde, einem hochbeinigen hageren Schimmel; ein dunkler Mantel flatterte um ihre Schultern, und im Vorbeifliegen sahen mich zwei brennende Augen aus einem bleichen Antlitz an.

Wer war das? Was wollte der? – Und jetzt fiel mir bei, ich hatte keinen Hufschlag, kein Keuchen des Pferdes vernommen; und Ross und Reiter waren doch hart an mir vorbeigefahren!

In Gedanken darüber ritt ich weiter; aber ich hatte nicht lange Zeit zum Denken; schon fuhr es von rückwärts wieder an mir vorbei; mir war, als streifte mich der fliegende Mantel, und die Erscheinung war, wie das erste Mal, lautlos an mir vorübergestoben. Dann sah ich sie fern und ferner vor mir; dann war's, als säh ich plötzlich ihren Schatten an der Binnenseite des Deiches hinuntergehen. (...)

Theodor Storm, *Jezdec na srcu*

Bilo je v tridesetih letih našega stoletja, nekega oktobrskega popoldne, (...), ko sem jahal v močnem viharju po nekem severnofrizijskem nasipu. Z leve mi je bila že čez uro pusta mužava, s katere so bili odgnali že vso živino, na desni pa so bile kaj neprijetno blizu zalivske vode Severnega morja; menda se je dalo videti z nasipa sipe in otoke, vendar tedaj nisem videl nič drugega kakor rumeno sive valove, ki so udarjali brez prestanka z besnim tuljenjem v nasip in nekajkrat obsuli mene in konja z umazano peno; za njimi je bil čadast mrak, v katerem ni bilo ločiti zemlje od neba; še krajec, ki je bil tedaj visoko na nebu, so namreč večinoma prekrivali podeči se oblaki. Ledeno mrzlo je bilo. Komaj sem držal povodce med odrevenelimi prsti ter nisem zameril vranam in galebom, da so se med neprestanim krakanjem in vreščanjem predajali vetru, da jih je odnašal na suho. Mračilo se je ter nisem mogel dobro spoznati kopit svojega konja, žive duše nisem srečal, slišal sem le krik ptic, kadar so skoraj oplazile s svojimi dolgimi krili mene ali mojo zvesto kobilo, ter divjanje vetra in vode. (...)

Sedaj pa mi je prišel nekdo na nasipu nasproti. Nič nisem slišal, a kadar je mesec slabotno posvetil, se mi je zdelo, da vse jasneje razločim temno postavo; ker se je približala, sem kmalu videl, da sedi na konju, na visokem suhem sércu; temen plašč ji je plapolal okrog ramen; ko je pridrvela mimo, me je pogledalo dvoje žgočih oči iz bledega obraza.

Kdo je bil to? Kaj je hotel? – In tedaj sem se osvestil, da nisem slišal ne peketanja, ne konjske sape, dasi je pridrvel konj z jezdecem tik mimo mene!

Z mislimi na to sem jahal dalje, toda nisem utegnil dolgo razmišljati, že mi je spet pridrvel izza ledij. Bilo mi je kakor da me je oplazil vihrajoči plašč; kakor v prvo je prebegnila prikazen brez šuma mimo mene. Potem sem jo videl dalje in vse dalje pred sabo; potem pa kakor da je spodrsnila njena senca po notranji strani pri nasipu. (...)

Prevedel Bogomir Pregelj.